



Consejo de Seguridad

Distr. general
8 de diciembre de 2004
Español
Original: inglés

Informe del Secretario General presentado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 de la resolución 1546 (2004)

I. Introducción

1. En el párrafo 30 de la resolución 1546 (2004), de 8 de junio de 2004, el Consejo de Seguridad pidió al Secretario General que, en un plazo de tres meses desde la fecha de esa resolución, le presentara un informe sobre las operaciones de la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para el Iraq (UNAMI) en el Iraq y, trimestralmente a partir de entonces, sobre los progresos logrados en la celebración de elecciones nacionales y el desempeño de todas las funciones de la Misión. Este informe es el segundo que se presenta de conformidad con lo dispuesto en la resolución.

2. En el informe se proporciona información actualizada sobre las actividades realizadas por las Naciones Unidas en el Iraq desde el último informe (S/2004/710 y Corr.1, de 3 de septiembre de 2004). También se ofrece un resumen de los principales acontecimientos ocurridos en el Iraq y la situación de los dispositivos de seguridad con que cuenta la presencia de las Naciones Unidas en el Iraq. Las tareas prioritarias de las Naciones Unidas enunciadas en la resolución 1546 (2004) constituyen el tema central del informe. Se presta especial atención al papel desempeñado por las Naciones Unidas en el proceso político, en particular los preparativos para las próximas elecciones, y a la labor de mi Representante Especial para el Iraq.

II. Resumen de los principales acontecimientos ocurridos en el Iraq

A. Introducción

3. La presente situación de la seguridad sigue siendo un importante obstáculo. Aunque ciertas partes del país, especialmente en el sur, permanecen relativamente tranquilas, la violencia sigue afectando al centro del país, en particular en Bagdad y alrededores y en otras ciudades importantes, como Faluya, Samarra, Ramadi y, últimamente, Mosul. Las instituciones de seguridad y mantenimiento del orden del Iraq siguen siendo frágiles. Siguen sin disminuir los atentados, en particular actos de terrorismo, contra instituciones del Estado y funcionarios del Gobierno, tanto en el nivel nacional como en las gobernaciones, así como contra miembros de la fuerza



multinacional y de las fuerzas de seguridad iraquíes y contra civiles, incluso personal de ayuda humanitaria. También se tiene noticia casi a diario de secuestros y tomas de rehenes.

4. El 7 de noviembre, en virtud de la Ley de seguridad nacional, el Gobierno provisional del Iraq declaró el estado de emergencia durante 60 días en todas las zonas del Iraq, a excepción de las tres gobernaciones del norte. Se anunciaron medidas especiales para Faluya y Ramadi. Las medidas consistían, entre otras cosas, en la imposición de un toque de queda de 24 horas en Faluya, la restricción de la circulación de vehículos dentro de Faluya, el cierre de todos los edificios públicos en ambas ciudades, la revocación de permisos de armas, la dispersión de la policía local, la clausura de las fronteras con la República Árabe Siria y Jordania y el cierre temporal para el tráfico civil del Aeropuerto Internacional de Bagdad. Desde entonces se han impuesto toques de queda en otras ciudades, como Bagdad, Bayji, Mosul, Najaf, Baquba y Samarra. El estado de emergencia se prolongará durante una parte considerable del proceso electoral, que incluye el proceso de certificación para las entidades políticas, el proceso de inscripción de los votantes y el período de campaña electoral.

5. En el período que se examina, la zona central del Iraq comprendida entre Mosul (Nínive) al norte Latifiya (Babil) al sur y entre Qaim (Al Anbar) al oeste y Baquba (Diyala) al este ha experimentado un nivel particularmente elevado de actividad de insurgentes y militares. La ciudad de Faluya ha sido un foco especialmente importante al respecto. El 3 de noviembre de 2004, el Gobierno provisional autorizó a las fuerzas de seguridad iraquíes y a la fuerza internacional para que retomaran el control de Faluya mediante una intervención militar. Aunque el Gobierno provisional parece haber recuperado el control de la mayor parte de Faluya, según algunas informaciones grupos de insurgentes podrían haberse trasladado a otras localidades fuera de esa ciudad.

6. Al sur de Bagdad, en Iskandariya, Latifiya y Mahmudiya, se han producido enfrentamientos armados entre grupos sectarios. También ha habido luchas de grupos armados contra las fuerzas de seguridad iraquíes y la fuerza multinacional. En la ciudad de Sadr, las fuerzas de seguridad iraquíes y la fuerza multinacional realizaban actividades militares al mismo tiempo que el Gobierno provisional exhortaba a los dirigentes locales a que resolvieran los problemas socioeconómicos y políticos existentes. Como resultado de ello se llegó a un acuerdo por el cual los insurgentes debían deponer las armas dentro de un programa gubernamental de compra de todas las armas, a cambio del compromiso de las autoridades de rehabilitar barrios que habían sido desatendidos durante mucho tiempo. También se anunció una amnistía parcial. En el momento de redactarse este informe, se ha restablecido el orden en la ciudad de Sadr.

7. Recientemente, Kirkuk, Mosul y otras localidades han experimentado un aumento de la violencia. En Mosul, a raíz de la operación de Faluya, grupos armados se enfrentaron con la fuerza multinacional y las fuerzas de seguridad iraquíes. En Kirkuk, las controversias parecen deberse en parte a las políticas de asentamientos aplicadas por el régimen anterior, a las que se oponen los kurdos retornados que fueron obligados a abandonar la zona y que quieren anular los efectos de esas políticas. Las tres gobernaciones kurdas han permanecido relativamente calmadas, después de una serie de atentados perpetrados a principios de año que causaron la muerte de varios funcionarios del Gobierno Regional de Kurdistán y de civiles.

8. La violencia constante, cuyas causas, fuentes y motivaciones no son monolíticas, es un reflejo de resentimientos y divisiones más profundos entre las comunidades del Iraq y dentro de esas comunidades. Se necesitan soluciones políticas cuidadosamente formuladas para remediar la situación. Una dinámica de refuerzo mutuo entre un proceso político digno de crédito y una mejora de la situación de la seguridad supone la mejor esperanza de alcanzar el objetivo de una transición estable, duradera y democrática.

B. El proceso político de transición

Elecciones

9. La prioridad más inmediata en el proceso de transición son los preparativos para la celebración de elecciones directas y democráticas. La jurisdicción exclusiva para la supervisión, organización y celebración de las elecciones de transición ha sido conferida a la Comisión Electoral Independiente del Iraq. Las Naciones Unidas prestan asesoramiento y apoyo a la Comisión en su labor. De conformidad con la Ley administrativa transitoria, deberán celebrarse elecciones a la Asamblea Nacional de Transición, los consejos de las gobernaciones y la Asamblea Nacional de Kurdistan. Con posterioridad a las elecciones, la Asamblea Nacional de Transición redactará, a más tardar para el 15 de agosto de 2005, el proyecto de una constitución permanente, que se presentará al pueblo iraquí para su aprobación en un referéndum general que deberá celebrarse a más tardar el 15 de octubre de 2005. Si la constitución es aprobada en el referéndum, las elecciones para el gobierno permanente se celebrarán a más tardar el 15 de diciembre de 2005.

10. Los preparativos técnicos de las elecciones siguen ajustándose al calendario previsto. En la sección IV.B del presente informe figura información actualizada sobre las actividades de asistencia técnica electoral de las Naciones Unidas. El 21 de noviembre de 2004, la Comisión Electoral Independiente del Iraq anunció que la fecha de las elecciones se había fijado para el 30 de enero de 2005. El Gobierno provisional ha pedido a todos los iraquíes que se inscriban y que voten. Si bien algunos partidos y otras entidades han anunciado su apoyo a que las elecciones se celebren según lo previsto, otros han anunciado que podrían boicotear las elecciones. Esa circunstancia pone de relieve la necesidad de promover el consenso sobre esta importante cuestión dentro del marco más amplio del desafío que supone la reconciliación nacional.

Consejo Nacional Provisional

11. Después de haber sido constituido por la Conferencia Nacional en agosto de 2004, el Consejo Nacional Provisional celebró su sesión inaugural el 1º de septiembre de 2004 y se ha reunido periódicamente desde esa fecha. Sus poderes y funciones se enuncian en el anexo de la Ley administrativa transitoria. De acuerdo con la Ley, las principales funciones del Consejo Nacional Provisional son promover el diálogo constructivo, crear consenso nacional y asesorar al Consejo de la Presidencia y al Consejo de Ministros. El Consejo Nacional Provisional tiene competencias para verificar la aplicación de las leyes, seguir de cerca la labor de los órganos ejecutivos, designar a miembros sustitutos del Consejo de la Presidencia en caso de dimisión o fallecimiento, interpelar al Primer Ministro y al Consejo de Ministros y vetar órdenes ejecutivas por una mayoría de dos tercios de sus miembros en los

10 días siguientes a haber sido informado de la aprobación de esas órdenes por el Consejo de la Presidencia. El Consejo Nacional Provisional también tiene derecho a aprobar para 2005 el presupuesto nacional que propondrá el Consejo de Ministros, y a establecer sus reglamentos internos.

12. Dentro de sus primeras actividades, el Consejo estableció decretos y reglamentos y eligió a sus dirigentes, es decir, al Presidente, Sr. Fouad Massoum (que también actuó como Presidente de la Conferencia Nacional), dos Vicepresidentes y cuatro Adjuntos. El Consejo forma parte del Gobierno provisional, junto con el Consejo de Ministros, el Primer Ministro, la Presidencia y la Autoridad Judicial. El mandato del Consejo es limitado, ya que terminará cuando se establezca un gobierno de transición después de las elecciones previstas para enero de 2005.

13. El Consejo Nacional Provisional ha establecido 13 comités para examinar una amplia gama de cuestiones. Entre esas cuestiones destacan el voto desde fuera del país, la política gubernamental en relación con la deuda iraquí, la realización prevista del censo y la celebración de elecciones. El Consejo también ha examinado cuestiones relativas a la seguridad y ha invitado al Ministro del Interior a que le informe de la evolución de la situación en la materia. Además, el Consejo ha debatido iniciativas relativas a la reconciliación nacional. Algunos de sus miembros participaron en deliberaciones encaminadas a poner fin a la crisis reinante en el barrio de la ciudad de Sadr, en Bagdad. El Consejo ha llevado a cabo su labor con la mínima publicidad. Las reuniones del Consejo se celebran en el centro de convenciones situado en la zona internacional.

C. Acontecimientos regionales con repercusión en el Iraq

14. En el período que se examina se realizaron nuevos esfuerzos para fomentar la confianza en los planos regional e internacional. El 23 de noviembre de 2004, Egipto fue anfitrión de una reunión ministerial internacional sobre el Iraq, celebrada en Sharm el-Sheikh, que congregó a los países vecinos del Iraq, otras partes regionales y miembros destacados de la comunidad internacional en general. Asistieron a la reunión los integrantes del grupo de países vecinos del Iraq (la Arabia Saudita, Egipto, Jordania, Kuwait, la República Árabe Siria, la República Islámica del Irán y Turquía), el Grupo de los Ocho (Alemania, el Canadá, la Federación de Rusia, Francia, Italia, el Japón, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América), China (único representante de los demás miembros permanentes del Consejo de Seguridad), Argelia, Bahrein, Malasia, los Países Bajos, Túnez, la Liga de los Estados Árabes, la Organización de la Conferencia Islámica, la Unión Europea y las Naciones Unidas. Estuve acompañado por mi Representante Especial para el Iraq, Sr. Ashraf Jehangir Qazi, y mi Asesor Especial, Sr. Lakhdar Brahimi.

15. En el discurso que pronuncié ante la reunión, subrayé la necesidad de abordar el doble desafío que entraña la situación en el Iraq actual, es decir, el de promover la convergencia dentro del Iraq y en la comunidad internacional. La reunión concluyó con la aprobación por consenso de un comunicado final. En el comunicado, los participantes reafirmaron, entre otras cosas, el derecho del pueblo del Iraq a una vida segura y estable, a determinar libremente su futuro por medios democráticos y a ejercer pleno control sobre sus recursos naturales y financieros. También destacaron la función rectora de las Naciones Unidas con el fin de prestar apoyo del proceso político del Iraq, en la medida en que las circunstancias lo permitieran, conforme a

lo estipulado en los párrafos 4 y 7 de la resolución 1546 (2004). Los Ministros expresaron satisfacción además por el papel rector que las Naciones Unidas venían desempeñando en el asesoramiento y apoyo al proceso preparatorio de las elecciones, en particular su reciente decisión de desplegar más personal de asistencia electoral en el Iraq. Exhortaron a la comunidad internacional a que proporcionara la asistencia necesaria para proteger a las Naciones Unidas en el Iraq.

16. Los participantes también acogieron con satisfacción las iniciativas del Gobierno provisional del Iraq y de otros dirigentes de la comunidad iraquí de ampliar la participación política, alentando a todos los elementos que rechazaran la violencia a participar en el proceso político y electoral por medios pacíficos. Alentaron al Gobierno provisional a que convocara, en el territorio del Iraq y lo antes posible, antes de las elecciones generales, a los representantes del espectro político y la sociedad civil iraquíes, para informarlos de los resultados de la reunión, con objeto de llevar adelante la reorganización del país y la reconciliación nacional y estimular la participación más amplia en las elecciones generales.

17. En el comunicado se daba instrucciones a los representantes respectivos de que, como actividad de seguimiento de la reunión, examinaran periódicamente los progresos logrados en la aplicación de las conclusiones formuladas en la Conferencia y presentarán a los Ministros información sobre los resultados de las reuniones de seguimiento que celebraran, la primera de las cuales estaba prevista para febrero de 2005. Entretanto, los participantes convinieron en mantener un proceso consultivo de seguimiento sobre la aplicación del comunicado hasta la celebración de las elecciones. Deseo agradecer al Gobierno de Egipto su labor como anfitrión de la reunión, que representó la primera reunión multilateral sobre el Iraq celebrada fuera de Consejo de Seguridad.

18. Por su parte, el Iraq, sus vecinos y Egipto se han seguido reuniendo a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores en Sharm el-Sheikh el 22 de noviembre y a nivel de Ministros del Interior en Teherán el 30 de noviembre. Mi Representante Especial participó en ambas reuniones.

III. Información actualizada sobre los dispositivos de seguridad relativos a la presencia de las Naciones Unidas en el Iraq

19. En el período del que se informa, algunas partes del Iraq siguieron experimentando una situación muy grave en lo referente a la seguridad. Además de los ataques contra la fuerza multinacional y otros objetivos, la principal amenaza se dirigió claramente a las nuevas fuerzas de policía y fuerzas armadas del Iraq. La escala de los ataques y el nivel general de la violencia política conexa, en especial secuestros y asesinatos, contribuyó a la imposición de un estado de emergencia por el Gobierno provisional el 7 de noviembre de 2004. En vista de los niveles de violencia extremadamente elevados y en algunos casos de creciente intensidad en ciertas partes del Iraq, la seguridad del personal sigue siendo la limitación más determinante para todas las actividades de las Naciones Unidas en el conjunto del país. En el último examen realizado por el Coordinador de Asuntos de Seguridad de las Naciones Unidas se consideraba que la amenaza contra el personal de las Naciones Unidas en el Iraq seguía siendo de carácter crítico y que exigía la continuación de las amplias medidas de protección del personal enunciadas en los párrafos 5 a 7 de mi informe al Consejo de Seguridad de 5 de agosto de 2004 (S/2004/625).

20. Por consiguiente, el aumento reciente del límite máximo para el despliegue de personal de las Naciones Unidas en el Iraq, que se ha decidido principalmente en apoyo del proceso electoral, está confinado a la “zona internacional” en Bagdad. Las medidas de protección necesarias en la “zona internacional” que se describían en el párrafo 84 de mi informe de 5 de diciembre de 2003 (S/2003/1149) están actualmente en vigor. La circulación fuera de la zona internacional sigue siendo extremadamente peligrosa. Las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales siguen siendo objetivos muy preciados y de gran repercusión. Toda expansión del personal o las actividades de las Naciones Unidas fuera de la zona internacional exigirá no sólo la aplicación de las amplias medidas de protección enunciadas en anteriores informes sino también una mejora cualitativa del entorno general en materia de seguridad.

21. Como se indicaba en el párrafo 25 de mi informe anterior (S/2004/710 y Corr.1), la fuerza multinacional se encarga de garantizar la seguridad general de la zona, escoltar al personal de las Naciones Unidas, controlar el acceso al perímetro exterior de las instalaciones de las Naciones Unidas y proteger esas instalaciones. Se está negociando un acuerdo con los Estados Unidos, como Estado cuyas fuerzas armadas ejercen el mando unificado de la fuerza multinacional, acerca de la protección de la presencia de las Naciones Unidas en el Iraq por la fuerza multinacional. Para el período que reste hasta la conclusión del acuerdo, las Naciones Unidas y los Estados Unidos han efectuado un canje de notas en que declaran su mutua comprensión del marco de seguridad aplicable respecto de la UNAMI. En las notas se tratan cuestiones tales como la seguridad de las instalaciones de la UNAMI, la seguridad de circulación para la UNAMI, las operaciones de búsqueda y salvamento, la evacuación de emergencia por motivos médicos, la desactivación de bombas, la respuesta en casos de desastre y la información relativa a la seguridad.

22. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13 de la resolución 1546 (2004), las Naciones Unidas siguen apoyando las iniciativas de la fuerza multinacional para instar a los Estados Miembros a que proporcionen contingentes o aporten contribuciones financieras con objeto de crear una entidad separada bajo el mando unificado de la fuerza multinacional con la misión específica de encargarse de la seguridad de la presencia de las Naciones Unidas en el Iraq. A raíz de la oferta de varios Estados Miembros de proporcionar apoyo financiero a la entidad separada, el Presidente del Consejo de Seguridad me informó el 30 de noviembre sobre la decisión del Consejo de apoyar la creación de un fondo fiduciario de las Naciones Unidas para aceptar y administrar contribuciones de los Estados Miembros con el fin de apoyar financieramente a la entidad separada. El 30 de noviembre decidí establecer un fondo fiduciario de las Naciones Unidas para ese objeto.

23. Además de la protección proporcionada por la fuerza multinacional, existe la necesidad de contar con una estructura de seguridad integrada de las Naciones Unidas en que se prevean, entre otras cosas, la seguridad de las instalaciones de las Naciones Unidas y los destacamentos dedicados a la seguridad personal. Desde mi último informe se ha reclutado y desplegado en el Iraq un grupo inicial de funcionarios destinados a coordinar las actividades de protección. Además, se han reclutado los destacamentos de seguridad personal necesarios. Actualmente se llevan a cabo las últimas etapas de su equipamiento, adiestramiento y certificación técnica para prestar servicio en el Iraq. Hasta que se termine ese proceso, las Naciones Unidas deberán seguir recurriendo a la fuerza multinacional para conseguir destacamentos de seguridad personal.

24. A raíz de la carta de fecha 1º de octubre de 2004 que me dirigió el Presidente del Consejo de Seguridad, en que el Consejo acogía con beneplácito la propuesta que figuraba en mi carta de 23 de septiembre de reclutar y desplegar una unidad de guardia consistente en unidades formadas de policía civil armada y personal militar o paramilitar, un Estado Miembro ha proporcionado un contingente de 135 efectivos militares. Esta unidad de guardia de las Naciones Unidas, que está terminando su adiestramiento previo al despliegue a Bagdad, se encargará de controlar el acceso a las instalaciones de la UNAMI y realizar patrullas en las instalaciones. Los acuerdos financieros con el Estado Miembro contribuyente se ajustan a la práctica actual en relación con las misiones de mantenimiento de la paz. Los Estados Unidos han desplegado una unidad con dotación de compañía para garantizar la protección dentro de las instalaciones de las Naciones Unidas en la zona internacional y han decidido seguir asignándole personal de la fuerza multinacional hasta que haya llegado la unidad de guardia de las Naciones Unidas y haya asumido la responsabilidad de las operaciones.

25. Las Naciones Unidas seguirán recurriendo a la fuerza multinacional y a los Estados Miembros para llevar a cabo el transporte aéreo hacia y desde Bagdad, así como dentro del Iraq, hasta que exista una capacidad por parte de las Naciones Unidas de reanudar sus propias operaciones aéreas. A fin de reducir el número de funcionarios de contratación internacional necesarios en el Iraq, las Naciones Unidas también seguirán recurriendo mayoritariamente a los servicios logísticos y médicos y otros servicios administrativos prestados por los Estados Miembros en condiciones bilaterales de recuperación de los gastos.

26. En el párrafo 89 de mi informe de 5 de diciembre de 2003 (S/2003/1149), afirmé que el proceso de creación de las condiciones de seguridad necesarias para que las Naciones Unidas pudieran actuar en el Iraq sería largo y caro. Las medidas de seguridad necesarias para permitir que las Naciones Unidas actúen en el Iraq aunque sólo sea a pequeña escala son extremadamente costosas en términos de personal y equipo especial. Por consiguiente, espero que las Naciones Unidas puedan contar con el pleno apoyo de los Estados Miembros para que proporcionen a la UNAMI los recursos y el equipo necesarios a fin de mitigar las amenazas y los riesgos de enorme gravedad que entraña la labor de las Naciones Unidas en el Iraq.

IV. Información actualizada sobre las actividades de la Misión

A. Actividades del Representante Especial del Secretario General y su equipo político

27. En el período de que se informa, mi Representante Especial y su equipo político han seguido entablando contactos con el Gobierno provisional del Iraq, dirigentes políticos y religiosos, figuras públicas y representantes de la sociedad civil. El Representante Especial ha celebrado reuniones con miembros del Consejo Nacional Provisional. La UNAMI también asistió con carácter oficioso a algunas de las sesiones de los comités del Consejo Nacional. Además de asistir a las deliberaciones entre el Primer Ministro y dirigentes locales de la ciudad de Sadr y de Faluya, mi Representante Especial ha celebrado reuniones con la Asociación de Estudiosos Musulmanes, varios grupos sunitas y la Casa de los Shiíes en Bagdad, así como con dirigentes de Faluya. Mi Representante Especial también se ha reunido en Arbil y

Sulaymaniya con representantes del Gobierno Regional de Kurdistan y dirigentes políticos de la región.

28. Mi Representante Especial y la UNAMI siguieron de cerca los acontecimientos ocurridos en Faluya y alrededores y se reunieron con altos funcionarios del Gobierno provisional y representantes de la comunidad diplomática y la fuerza internacional para obtener una comprensión completa de la situación. La UNAMI también se reunió con dirigentes políticos y cívicos de la ciudad antes del inicio del conflicto y los instó a que alcanzaran acuerdos con el Gobierno provisional que condujeran a una solución pacífica de la crisis. En sus conversaciones, mi Representante Especial reafirmó las inquietudes de las Naciones Unidas sobre las consecuencias a largo plazo y los efectos negativos que podría tener el uso de la fuerza en la situación inmediata en materia de seguridad en otras partes del país y en el entorno político en el camino hacia las elecciones. Entretanto, la UNAMI, en coordinación con organismos de las Naciones Unidas, asociados no gubernamentales y el Gobierno provisional, realizó un esfuerzo concertado para determinar las necesidades de las personas desplazadas o afectadas por los enfrentamientos y contribuir a la coordinación y la prestación de asistencia.

29. Aparte de la crisis en Faluya, mi Representante Especial ha dedicado su esfuerzo a conseguir la participación de una sección lo más amplia posible del espectro político iraquí para encontrar el modo de llevar adelante el proceso político y establecer un entorno propicio para las próximas elecciones. En conjunción con el Oficial Electoral Jefe de la UNAMI, se han celebrado reuniones especiales con dirigentes de partidos políticos para aclarar algunos elementos del proceso electoral. Esas actividades se intensificarán en las próximas semanas. Se está haciendo un esfuerzo por garantizar que el proceso electoral sea comprendido. Se ha prestado especial atención a poner de relieve la importancia de asegurar que el proceso electoral sea lo más inclusivo, participativo y transparente posible y de reconocer y respetar la independencia y autonomía de la Comisión Electoral Independiente.

30. Como parte de sus actividades en curso, mi Representante Especial también ha seguido reuniéndose con representantes de la comunidad diplomática, altos cargos de la fuerza multinacional y funcionarios visitantes de los Estados Miembros para debatir cuestiones relativas al cumplimiento del mandato de las Naciones Unidas en virtud de la resolución 1546 (2004). Además, visitó Kuwait y Jordania, los otros países anfitriones de la UNAMI, para reunirse con altos funcionarios estatales de ambos países y con los jefes de organismos de las Naciones Unidas. En el contexto de la reunión regional de Ministros del Interior celebrada en Teherán, mi Representante Especial también visitó la República Islámica del Irán del 29 de noviembre al 1º de diciembre de 2004 y se reunió con altos dirigentes del Gobierno. Si cuenta con tiempo suficiente, el Representante Especial tiene intención de visitar todos los países vecinos en un futuro próximo. El Representante Especial y su equipo político están ampliando la red de contactos para cumplir los aspectos políticos, electorales y humanitarios del mandato de las Naciones Unidas.

31. En el próximo trimestre, mi Representante Especial seguirá procurando encontrar un terreno común entre quienes han elegido participar en el proceso político y quienes hasta el momento se han mantenido al margen. En todas sus deliberaciones con representantes civiles, políticos y religiosos, ha llamado la atención sobre la necesidad de que la Asamblea Nacional de Transición sea una institución verdaderamente

representativa de la sociedad diversa del Iraq para que pueda redactar una constitución para todos los iraquíes y contribuir a encauzar el futuro del Iraq.

32. Desearía aprovechar esta oportunidad para dar las gracias al Sr. Ross Mountain, Representante Especial Adjunto del Secretario General para la UNAMI, que prestó servicio durante varios meses como mi Representante Especial interino y Coordinador de Asuntos Humanitarios para el Iraq, por su excelente labor al frente de la misión durante una transición penosa y difícil. El Sr. Mountain concluyó en noviembre su servicio en la UNAMI para asumir un nuevo cargo directivo en la Organización.

B. Actividades de las Naciones Unidas en materia de asistencia electoral

33. La Comisión Electoral Independiente del Iraq se ha consolidado como institución digna de crédito y desempeña sus tareas de forma eficaz. Pese a las difíciles condiciones de seguridad y los plazos extremadamente ajustados, por lo general la preparación de los reglamentos electorales y el progreso de las operaciones electorales siguen el curso previsto para la celebración de las elecciones en enero de 2005. La labor de orientación de la UNAMI en la etapa formativa de consolidación institucional ha resultado fundamental, como también lo han sido los servicios de expertos internacionales prestados por los Estados Miembros y otras organizaciones electorales.

34. Se estableció un módulo electoral en el marco del Fondo Fiduciario para el Iraq del Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo, dentro del Mecanismo de los Fondos Internacionales para la reconstrucción del Iraq. El módulo abarca todas las actividades de apoyo que necesita la Comisión Electoral Independiente para preparar, administrar y organizar las elecciones de enero de 2005. También prevé una serie de actividades electorales indirectas, tales como la potenciación de la participación de la mujer, la observación nacional, el desarrollo de los medios de comunicación, el desarrollo de las entidades políticas y el apoyo a los grupos vulnerables. Hasta el momento el módulo ha recibido contribuciones voluntarias por un total de 110 millones de dólares de los donantes siguientes: Australia, Bélgica, el Canadá, Finlandia, la India, el Japón, Noruega, Nueva Zelandia, la República de Corea, Suecia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Comisión Europea. Las contribuciones se destinan a sufragar proyectos y actividades en apoyo de la labor de la Comisión Electoral que son acordados con la Comisión.

35. Durante el establecimiento de la administración electoral, el componente electoral de la UNAMI ha prestado asesoramiento sobre el marco y las funciones institucionales. Hasta el momento se ha contratado a más 600 empleados para la sede de la Comisión en Bagdad, la oficina regional de Kurdistán y las oficinas de 18 gobernaciones.

36. Paralelamente al desarrollo de la administración electoral, se ha consolidado la prestación de asistencia técnica internacional bajo la coordinación de la UNAMI. El número de expertos electorales de la UNAMI, que anteriormente estaba limitado a 10 por motivos de seguridad, fue aumentado en noviembre para satisfacer las necesidades en aumento; 19 funcionarios electorales en Bagdad y 11 en Ammán. Hay tres funcionarios electorales que prestan apoyo desde la Sede de las Naciones Unidas.

Además, 13 expertos de otros organismos se han incorporado al equipo internacional de asistencia electoral.

37. La capacitación del personal destinado a las elecciones ha tenido especial prioridad en el programa de asistencia electoral de la UNAMI. Se impartió una formación inicial en Ammán para altos funcionarios de la Comisión Electoral. La capacitación operacional para el proceso de inscripción de los votantes se llevó a cabo utilizando un modelo en cascada, empezando por la capacitación inicial de instructores en Ammán, que fue seguida por una sucesión de actividades de capacitación por todo el Iraq.

38. Paralelamente al establecimiento de una nueva administración electoral en todo el país, la Comisión Electoral Independiente ha preparado el marco reglamentario para las elecciones. El componente electoral de la UNAMI ha prestado asistencia en la preparación de los reglamentos, que rigen los siguientes aspectos: reglamento interno de la Comisión Electoral; inscripción de votantes; certificación de entidades y coaliciones políticas y sus listas de candidatos, junto con un código de conducta para las entidades políticas; acreditación y códigos de conducta de los observadores y los delegados de las entidades políticas; campaña electoral; inscripción de votantes y mecanismos de publicación y reclamación; elecciones a los consejos de las gobernaciones; e inscripción y votación desde fuera del país. Los reglamentos relativos a los delitos electorales y al arbitraje en caso de controversia se ultimarán en breve. Están en preparación los reglamentos que regirán la votación y el escrutinio. El reglamento relativo a las elecciones para la Asamblea Nacional de Kurdistán ha sido aprobado recientemente.

39. La base de datos del sistema de distribución pública, de la que fue entregada una copia a la Comisión Electoral Independiente a finales de agosto, ha sido transformada en censo electoral. El proceso de modificación y corrección del censo electoral, conocido como inscripción de votantes, se inició el 1º de noviembre y continuará hasta el 15 de diciembre. Se están distribuyendo a las familias, junto con su asignación alimentaria correspondiente al mes de noviembre, formularios de información sobre el censo electoral en que figuran los datos de todas las personas con derecho a voto de cada familia. En los centros de inscripción de votantes distribuidos por todo el país, las personas con derecho a voto pueden corregir sus datos si es necesario o, si no figuran en el censo electoral, sus nombres pueden ser incorporados al censo previa presentación de la documentación pertinente. Hasta el momento se han establecido 458 de los 542 centros de inscripción de votantes previstos.

40. El plazo para la certificación de entidades y coaliciones electorales y la designación de candidatos también empezó el 1º de noviembre. Grupos de las provincias de Al Anbar y Nínive han pedido que se les apliquen condiciones especiales, habida cuenta de que la situación de la seguridad ha obstaculizado los procedimientos administrativos de certificación. La Comisión, en aras de la inclusividad, ha convenido en prorrogar el plazo de certificación de entidades políticas en las provincias de Al Anbar, Nínive y Salah Ad Din de la fecha inicial del 30 de noviembre al 2 de diciembre. Además, a fin de brindar a los posibles candidatos más oportunidades de presentarse, la Comisión Electoral también decidió prorrogar el plazo de certificación de las listas de candidatos de las entidades y coaliciones políticas del 30 de noviembre al 10 de diciembre. Al 29 de noviembre, se habían recibido 240 solicitudes

de certificación de entidades, de las que 228 habían obtenido certificación. Las demás solicitudes han permanecido en estudio.

41. Se presta cada vez mayor atención al programa de información pública para garantizar que la población en general esté informada sobre el proceso electoral. Además, era importante dar a conocer y autenticar a la Comisión Electoral Independiente. Se invirtió un total de 5 millones de dólares para llamar la atención de la opinión pública sobre la existencia del órgano y sus funciones. Posteriormente se ha difundido información sobre la inscripción de votantes y la certificación de las entidades políticas. En las campañas de información se han utilizado carteles, anuncios de televisión, listas de preguntas frecuentes, folletos de datos, exposiciones y publicaciones en la prensa. El programa de información pública de la Comisión ha recibido el apoyo constante del equipo internacional de asistencia.

42. A raíz de una solicitud de la Comisión Electoral a las Naciones Unidas relativa a los servicios de consultores especializados que pudieran presentar opciones prácticas sobre la votación fuera del país, la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) realizó una evaluación inicial. Los resultados se presentaron a la Comisión Electoral el 29 de octubre de 2004. En el estudio de la OIM se indicaron tres posibilidades: a) no permitir en absoluto la votación fuera del país; b) limitar la votación fuera del país para las elecciones de enero; o c) no permitir la votación fuera del país para las elecciones de enero pero permitir una votación fuera del país más amplia para futuras elecciones, para lo que debían iniciarse inmediatamente las tareas de planificación y preparación. La Comisión eligió la opción b), ya que consideró que satisfaría la importante e inmediata demanda de que se reconociera el derecho al voto a los iraquíes que vivían en el extranjero.

43. Bien que sea limitada, esa opción exige considerables recursos financieros (entre 90 y 100 millones de dólares). La Comisión Electoral se reunió con el Gobierno provisional, que indicó que proporcionaría los fondos necesarios. La UNAMI desaconsejó la adopción de un proceso de votación desde fuera del país por varios motivos administrativos y técnicos. Sin embargo, la Comisión Electoral Independiente es el único órgano que tiene autoridad para adoptar decisiones sobre todas las cuestiones de política relativas a las elecciones. Su decisión en la materia será respetada por las Naciones Unidas. Por consiguiente, el componente electoral de la UNAMI ha seguido proporcionando el apoyo técnico y el asesoramiento necesarios para todos los preparativos electorales, incluido el programa relativo a la votación desde fuera del país.

44. Dada la volatilidad de la situación en todo el país, es fundamental que exista una firme garantía de seguridad para establecer las estructuras electorales y mantener las actividades preparatorias de las elecciones. Al principio del proceso se estableció un equipo de planificación de la seguridad electoral, con la participación de la Comisión Electoral Independiente, los organismos de seguridad iraquíes y la fuerza multinacional, para garantizar la seguridad del personal electoral, los votantes y los candidatos. Las fuerzas de seguridad iraquíes, con el apoyo de la fuerza multinacional, están preparadas para prestar asistencia en materia de seguridad dentro de los parámetros convenidos y de conformidad con la normativa electoral internacional.

45. Aunque el nivel de amenaza contra el proceso electoral es elevado, el número de incidentes reales hasta el momento ha sido limitado. Se han establecido estructuras electorales en todas las gobernaciones. Sin embargo, en Al Anbar y especialmente en Ramadi y Faluya, esas estructuras son frágiles. En la gobernación

de Nínive, el grupo encabezado por Abu Musab al-Zarqawi amenazó a la oficina electoral, lo que motivó la dimisión de la mayor parte del personal. Se ha contratado a nuevo personal. La oficina está en proceso de ser restablecida. La gobernación de Nínive también ha sido afectada por los últimos enfrentamientos ocurridos en Mosul. Se han señalado a la Comisión Electoral y a la UNAMI algunos otros incidentes de menor importancia acontecidos en distintos lugares del país.

46. Con la excepción de la provincia de Al Anbar, cabe señalar que todo el material electoral necesario para las actividades de la presente etapa ha llegado intacto a su destino. Sin embargo, un ataque reciente contra un almacén de alimentos en Mosul causó la destrucción de gran parte de los formularios de información para la inscripción electoral de que disponía esa ciudad. El hecho de que el número de incidentes haya sido limitado hasta el momento no debe motivar que se deje de prestar atención del entorno extremadamente tenso en materia de seguridad.

47. Uno de los desafíos inmediatos en la institucionalización del proceso electoral ha sido el de establecer y consolidar la legitimidad y autoridad de la Comisión Electoral. La UNAMI ha hecho hincapié firmemente, por medio de sus contactos con el Gobierno, los partidos políticos, la sociedad civil, los Estados Miembros y las organizaciones internacionales, en la necesidad de garantizar que la Comisión mantenga su independencia y autonomía.

48. Pese a los avances conseguidos en el proceso electoral, no deben subestimarse las dificultades que todavía quedan en el camino. Las expectativas de la opinión pública respecto de las elecciones son elevadas, y los obstáculos son considerables, especialmente habida cuenta de que la situación de la seguridad sigue siendo volátil. Mi Representante Especial y su Oficial Electoral Jefe son conscientes de los desafíos que habrá que enfrentar, pero están preparados para utilizar los recursos de las Naciones Unidas para seguir apoyando los objetivos y las decisiones de la Comisión Electoral Independiente.

C. Fomento de la capacidad y asistencia humanitaria

49. Las actividades humanitarias, de reconstrucción y de desarrollo en el Iraq siguen estando limitadas por la situación de seguridad y las restricciones consiguientes en el número de personal desplegado en el país. Los secuestros y asesinatos de personal nacional e internacional de asistencia ocurridos recientemente demuestran el riesgo cada vez mayor a que están expuestos los organismos internacionales que desarrollan su labor en el Iraq. Esa situación ha hecho que más organismos internacionales pusieran fin a sus operaciones en noviembre.

50. Las Naciones Unidas, por conducto de diversos organismos, programas y la OIM, se han centrado en una amplia variedad de actividades de fomento de la capacidad en colaboración con los respectivos ministerios competentes. Durante el período que abarca el informe concluyó con éxito un amplio programa de capacitación integrado por más de 46 cursos prácticos en los diferentes grupos de la UNAMI, en que participaron 11 ministerios y otros órganos gubernamentales.

51. Pese a la frágil situación de seguridad, las Naciones Unidas pudieron continuar las labores de reconstrucción y rehabilitación en el Iraq en colaboración con organizaciones no gubernamentales internacionales y nacionales, así como con contratistas privados. Entre esas actividades cabe citar la rehabilitación de escuelas; el fortalecimiento

de la formación profesional; el fomento de la capacidad en el Ministerio de Salud, incluido el laboratorio central de sanidad y el banco central de sangre de Bagdad; la rehabilitación de instalaciones de tratamiento de aguas; la rehabilitación de centrales eléctricas y la mejora de sistemas de distribución; la construcción de complejos de viviendas para determinados grupos vulnerables en los centros urbanos; el apoyo al sistema de distribución pública y la adquisición y entrega de productos alimentarios; el apoyo al fomento de la capacidad de la Autoridad Nacional para las Actividades Relativas a las Minas del Iraq; la protección y la asistencia material a los desplazados internos y a los refugiados iraquíes que regresan a su país; el apoyo al fomento de la capacidad del Ministerio de Desplazamientos y Migraciones así como a otras autoridades iraquíes homólogas; el apoyo para crear oportunidades de empleo; el apoyo al fomento de la capacidad del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; el apoyo al fomento de la capacidad del Ministerio de Planificación y Coordinación para el Desarrollo; el apoyo a la sociedad civil mediante organizaciones profesionales y grupos de mujeres; y el apoyo al proceso electoral, incluidos programas de educación de votantes dirigidos a las mujeres.

52. Por conducto del Grupo de Coordinación de Emergencia, los organismos de las Naciones Unidas y sus asociados evalúan, planifican y prestan asistencia humanitaria a través de los canales disponibles, como ministerios, organizaciones no gubernamentales locales, personal local de organizaciones no gubernamentales internacionales y la Sociedad de la Media Luna Roja iraquí. Se han establecido vínculos de coordinación civil-militar con la fuerza multinacional de Bagdad para facilitar el diálogo sobre diversas cuestiones, incluido el acceso humanitario. En situaciones de crisis, se celebran reuniones del grupo de trabajo de emergencia varias veces a la semana y se publican casi diariamente en la Internet boletines humanitarios e informes sobre la situación (www.uniraq.org).

53. Un total de 4,5 millones de niños, la mayoría de ellos de 5 años y menos, recibieron dos dosis de la vacuna contra la poliomielitis en el marco de una campaña nacional que se llevó a cabo en el Iraq del 4 al 9 de septiembre, bajo la dirección del Ministerio de Salud y con el apoyo de las Naciones Unidas.

54. El número de personas que necesitan asistencia a consecuencia de la crisis en Faluya es mayor que el previsto inicialmente. En una evaluación preliminar, la OIM estimó que 220.000 habitantes de Faluya aproximadamente habían pasado a ser desplazados internos, lo que ha generado nuevas exigencias sobre la capacidad del Gobierno provisional iraquí y los mecanismos de asistencia internacional, así como sobre los recursos de las familias de acogida.

D. Mecanismo de los Fondos Internacionales para la reconstrucción del Iraq

55. El comité de donantes del Mecanismo de los Fondos Internacionales para la reconstrucción del Iraq celebró su tercera reunión en Tokio los días 13 y 14 de octubre, y en ella se informó a los donantes sobre las actividades más recientes del Banco Mundial y el Fondo Fiduciario del Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Hasta la fecha se han formulado promesas de contribución por más de 600 millones de dólares, de los que se han recibido 447 millones de dólares de los donantes. Durante la reunión, la República Islámica del Irán prometió aportar 10 millones de dólares para la labor de reconstrucción de las Naciones Unidas en el Iraq, con lo que

ha pasado a ser un nuevo miembro del comité de donantes. Australia, Dinamarca, Nueva Zelandia, la República de Corea y la Unión Europea prometieron recientemente aportar fondos para la financiación de las actividades de asistencia electoral. Desde el establecimiento del grupo 11 en agosto de 2004, se han asignado más de 46 millones de dólares en apoyo de la Comisión Electoral Independiente. En la reunión, el Gobierno provisional del Iraq presentó una estrategia de desarrollo nacional para el Iraq. Las Naciones Unidas prestaron asistencia en la formulación de la estrategia a petición de los ministerios competentes.

56. En total, los organismos de las Naciones Unidas han programado actualmente 48 proyectos por un importe de más de 490 millones de dólares, de los cuales 103 millones se han destinado a fines concretos y 20 millones se han desembolsado. Ello contribuye a que los principales ministerios iraquíes colaboren con el Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo como una sola entidad que facilita la programación conjunta de cooperación. Se prevé que, a finales de 2004, se habrán asignado 143 millones de dólares a proyectos.

E. Actividades de derechos humanos

57. El alto grado de violencia en algunas partes del país y los problemas generalizados para el Estado de derecho generan importantes preocupaciones en el ámbito de los derechos humanos, entre ellos un aumento de las limitaciones de las libertades básicas que afectan al desplazamiento y la información y al acceso a la educación, la salud y el empleo. El reciente recrudecimiento de los enfrentamientos en muchas zonas urbanas y los bombardeos aéreos de objetivos en Najaf, Tall Afar, Samarra, la ciudad de Sadr, Faluya, Mosul y otras ciudades también han provocado bajas entre la población civil y la destrucción de infraestructuras civiles.

58. Las personas relacionadas con el Gobierno provisional del Iraq, la fuerza multinacional, las organizaciones internacionales y las organizaciones no gubernamentales han sido víctimas de asesinatos y secuestros. Rehenes iraquíes y extranjeros han sido ejecutados. Se ha informado de que existen tensiones entre grupos nacionales, especialmente en las zonas cercanas a Kirkuk. Muchos cristianos iraquíes que estaban en el punto de mira de grupos religiosos extremistas se han trasladado temporalmente a países vecinos o a zonas más seguras en las gobernaciones kurdas.

59. El afán por lograr la seguridad no debe suponer un detrimento de las garantías de derechos humanos en un momento en que la restauración del Estado de derecho se enfrenta a grandes problemas. A esa situación contribuye el número insuficiente de personal encargado de hacer cumplir la ley, que además no ha recibido un adiestramiento adecuado; muchos agentes nuevos y antiguos de la policía iraquí creada recientemente son blanco continuo de ataques. La reforma jurídica y del poder judicial, acompañada por nuevas actividades de capacitación de jueces, fiscales y abogados, es necesaria para adaptar la legislación y las prácticas judiciales iraquíes a las normas internacionales de derechos humanos. El Ministro de Derechos Humanos y el Ministro de Justicia han demostrado gran interés en adaptar las leyes nacionales a las normas internacionales de derechos humanos mediante la ratificación de la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes.

60. El 16 de noviembre, la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos expresó públicamente preocupación por la situación en Faluya.

Expresó preocupación por la falta de información sobre el número de bajas civiles. Además, dijo que todas las violaciones del derecho internacional humanitario y las leyes de derechos humanos, incluidas la elección deliberada de la población civil como blanco, el asesinato de heridos y la utilización de escudos humanos, deben ser investigadas y los responsables deben ser juzgados.

61. Para ayudar al Gobierno provisional del Iraq a que aborde los numerosos problemas de derechos humanos existentes en el país, la Oficina de Derechos Humanos de la UNAMI y la Oficina del Alto Comisionado elaboraron un programa de derechos humanos para el Iraq a fin de coordinar las actividades del equipo de las Naciones Unidas en el país y otros asociados en el fomento de los derechos humanos y el Estado de derecho. El Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer estableció una red de centros de coordinación para cuestiones de género en los ministerios, organizó actividades de capacitación y puso en marcha un proyecto para alentar la participación de las mujeres en las elecciones. El UNICEF, junto con el Ministerio de Municipalidades y Obras Públicas, lleva a cabo un proyecto de justicia para menores. El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente ha comenzado un proyecto para la rehabilitación de los humedales, la restauración del hábitat y el regreso de los habitantes originales. ONU-Hábitat celebró un simposio en Ammán sobre los derechos a la vivienda. La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados colaboró estrechamente con el Ministerio de Desplazamientos y Migraciones a fin de prestarle apoyo para definir una estrategia dirigida a los desplazados internos. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo participó en muchas de esas actividades y trabaja también en el desarrollo de los medios de comunicación. La UNAMI mantiene un estrecho contacto con el Ministerio de Derechos Humanos para prestarle asesoramiento y material.

62. Los días 8 y 9 de noviembre, las Naciones Unidas organizaron en Ammán una consulta de expertos sobre desaparecidos para prestar ayuda y apoyo al Gobierno provisional del Iraq en el establecimiento de un centro nacional encargado de estudiar las desapariciones forzadas o involuntarias. El establecimiento de ese centro contó con un consenso incipiente. En enero se celebrará en Ammán una reunión de seguimiento.

F. Actividades de información pública

63. La Dependencia de Información Pública de la UNAMI ha trabajado para que la opinión pública comprenda mejor el mandato de las Naciones Unidas en apoyo del proceso político de transición en el Iraq. También ha intentado poner de relieve la labor de las Naciones Unidas destinada a apoyar las actividades de reconstrucción y de carácter humanitario. La UNAMI ha colaborado con los medios de comunicación en declaraciones, entrevistas y reuniones informativas para periodistas a fin de que la información sobre sus actividades y su mandato se difunda de manera precisa y pertinente. Además, se ha ocupado de aclarar las ideas erróneas sobre las Naciones Unidas mediante una política coherente destinada a los medios de comunicación basada en el acceso y la participación sustantiva y oportuna.

64. La Dependencia de Información Pública ha creado una dependencia de supervisión que reúne y analiza información sobre los medios de comunicación y las cuestiones relativas al mandato de las Naciones Unidas en el Iraq. Esa información se pone a disposición de los principales interesados de las Naciones Unidas y otros

usuarios. Se han producido y distribuido documentos informativos sobre la labor de diversos grupos de la UNAMI. El sitio de la UNAMI en la Web se actualiza periódicamente para añadir nuevas contribuciones. La UNAMI organizó en Ammán dos cursos prácticos de capacitación sobre información pública para periodistas iraquíes. En la próxima etapa, las actividades se centrarán en la aplicación de una estrategia de información pública de gran alcance. Entre los elementos de la estrategia figurarán la creación de vínculos institucionales entre las Naciones Unidas y diversos medios de comunicación del Iraq y otras agencias de información pública. Se organizarán reuniones, seminarios y conferencias para que existan buenas relaciones entre las Naciones Unidas y las organizaciones de medios de comunicación y otras instituciones públicas iraquíes. Por conducto de los medios de comunicación regionales e internacionales, los funcionarios de la UNAMI trabajan con el público para explicar y promover los objetivos políticos, electorales y humanitarios del mandato de la Misión.

65. Dado el aislamiento de los medios de comunicación iraquíes durante las sanciones y el régimen anterior, la UNAMI fomentará la creación de capacidad con los miembros interesados de la comunidad periodística del Iraq. La capacitación de periodistas iraquíes y funcionarios de información pública será parte esencial de la estrategia de información pública.

G. Apoyo administrativo

66. La UNAMI continuó manteniendo su sede en Bagdad, y tiene también oficinas en Ammán y Kuwait. Además, se está planificando y preparando el establecimiento de dos oficinas regionales en Basora y Arbil, en la medida en que las circunstancias lo permitan. Actualmente, los centros de Bagdad (para la sede de la UNAMI) y en Basora (para un pequeño destacamento de las Naciones Unidas) cuentan con instalaciones de trabajo adecuadas y apoyo logístico, con comunicaciones instaladas. Se han emprendido varios proyectos relacionados con el desarrollo de infraestructuras para mejorar el espacio de trabajo y los alojamientos de conformidad con las normas de seguridad de las Naciones Unidas. La Administración sigue prestando apoyo al Comité de Investigación Independiente sobre el programa de petróleo por alimentos del Iraq. Las restricciones a los desplazamientos del personal de las Naciones Unidas como consecuencia de la situación actual de seguridad en el país ponen de manifiesto la importancia que siguen teniendo las oficinas de la UNAMI en Kuwait y Jordania.

H. Acuerdos

67. Durante el período que abarca el informe finalizaron las negociaciones con Kuwait para facilitar las actividades de la UNAMI en ese país. Se prevé que el acuerdo entrará en vigor en el futuro próximo. Durante el período que se trató en el informe anterior se firmó y entró en vigor un acuerdo para la oficina de la UNAMI en Jordania. Se sigue negociando con el Gobierno provisional del Iraq un acuerdo sobre el estatuto de la Misión. Asimismo, se están negociando acuerdos bilaterales para la prestación de servicios de apoyo logístico con los Estados Unidos, el Reino Unido y otros Estados que aportan fuerzas armadas a la fuerza multinacional. Deseo agradecer a los Gobiernos del Iraq, los Estados Unidos, Jordania, Kuwait y el Reino Unido su cooperación y apoyo constantes a la misión en circunstancias difíciles.

I. Instalaciones

68. Mi Representante Especial y su equipo, incluido un destacamento administrativo, tienen su sede en Bagdad. El personal de asistencia humanitaria y de reconstrucción se encuentra ubicado en los organismos de las Naciones Unidas en Ammán. Sigue funcionando una base de apoyo logístico desde Kuwait. El Hotel Canal de Bagdad se utiliza como almacén para guardar la mayor parte del equipo y los suministros que se conservaron de la operación anterior y sirve ahora de base logística para la sede de la UNAMI en el complejo de la escuela Diwan en la zona internacional de Bagdad. Varios funcionarios nacionales siguen trabajando en el Hotel Canal, en condiciones extremadamente difíciles.

IV. Observaciones

69. Con las elecciones previstas, el Iraq se aproxima a un momento decisivo en el proceso político de transición. El pueblo iraquí tiene interés común en crear un consenso nacional amplio para hacer realidad la posibilidad de un país estable y unificado en paz consigo mismo, con sus vecinos y con la comunidad internacional en general.

70. Unas elecciones creíbles y con cabida para todos son la clave para lograr la legitimidad y la estabilidad en el Iraq. En ese sentido, serán la base para el siguiente capítulo de la historia del país. Los hombres y mujeres que resulten elegidos para la Asamblea Nacional de Transición tendrán la tarea de escribir el futuro del Iraq en la Constitución. El tipo de constitución que surja dará forma al país y, a través de él, a la región en el tiempo venidero. El Gobierno provisional del Iraq se ha comprometido firmemente a celebrar las elecciones y ha apoyado la función de la Comisión Electoral Independiente de organizar y llevar a cabo las elecciones. Acojo con beneplácito ese compromiso y apoyo.

71. Las Naciones Unidas están trabajando al máximo para ayudar con los preparativos técnicos y operacionales de las elecciones. Las elecciones precisan un entorno político y de seguridad propicio, con la participación de todos los sectores de la sociedad y todas las esferas del país. La inseguridad generalizada en el Iraq, muestras de la cual son la intimidación, la toma de rehenes, los ataques específicos e indiscriminados contra la población civil y los actos brutales de terrorismo, constituye un gran obstáculo. Al mismo tiempo, aunque el restablecimiento de la seguridad en todo el país ha pasado a ser un imperativo, el empleo de la fuerza militar debe ser el último recurso y hacerse de conformidad estricta con el derecho internacional humanitario y la legislación de derechos humanos.

72. La preocupación principal de las Naciones Unidas es la seguridad y la protección de la población civil atrapada en el fuego cruzado del conflicto actual. Es fundamental que todas las partes hagan todo lo posible en todo momento para evitar la pérdida de vidas de la población civil y prestar socorro y asistencia inmediatos a todos los afectados por la violencia y la acción militar.

73. Para que las elecciones tengan efectos positivos se necesita una labor política continua para que la transición dé cabida a todas las partes y sea lo más participativa y transparente posible. El proceso electoral debe ofrecer una oportunidad para que todos los iraquíes participen en el proceso constitucional que vendrá a continuación. Celebro la labor realizada hasta la fecha en ese sentido por el Gobierno provisional

del Iraq y le aliento a que, junto con el Consejo Nacional Provisional, intente llegar a todos los sectores de la sociedad iraquí a fin de promover un diálogo político auténtico. El objetivo ha de ser crear incentivos para que los iraquíes se centren en la reconciliación nacional y la competencia política pacífica a través de las urnas.

74. Ha llegado el momento de que todas las partes en el Iraq se unan como un solo pueblo y hablen entre sí. La transición política debe dar cabida a todos, a fin de curar las heridas del país y no prolongar su sufrimiento. Hay que reasegurar a los iraquíes de que el proceso de transición está en marcha y les permitirá ver la luz al final del túnel. Para ello es preciso avanzar simultáneamente en tres ámbitos que se refuerzan mutuamente: la seguridad, la política y la economía. Esos tres aspectos deben abordarse al mismo tiempo y con igual atención.

75. Es el momento de que la comunidad internacional cierre filas en apoyo de la reconstrucción política y económica del Iraq. La comunidad internacional tiene gran interés común en que la transición política del Iraq sea un éxito. La resolución 1546 (2004) nos ofrece una base común para lograr ese objetivo.

76. Cuanto mayor sea el número de iraquíes a los que se ayude a salir adelante por sí mismos, más capaces serán de recuperar el control absoluto de sus propios asuntos. El objetivo es que los vecinos del Iraq, la comunidad internacional y las Naciones Unidas desempeñen sus papeles respectivos para ayudar a los iraquíes a desarrollar todo su potencial. Igual que los iraquíes deben asumir el liderazgo y hacerse cargo de la situación dentro del país, los países vecinos deben tomar la iniciativa para normalizar las relaciones del Iraq con la región y la comunidad internacional. Los países vecinos tienen preocupaciones legítimas que es preciso escuchar. Los vecinos del Iraq necesitan un Iraq estable en la misma medida en que el Iraq necesita una región estable. El Iraq y sus vecinos tienen una responsabilidad mutua. La reunión ministerial internacional celebrada el 23 de noviembre en Egipto y la reunión de Ministros del Interior de los países vecinos del Iraq son piezas importantes para el fomento de la confianza.

77. La fuerza multinacional, que sigue teniendo una presencia destacada en el país, tiene el mandato encomendado en virtud de la resolución 1546 (2004) de contribuir al mantenimiento de la seguridad y la estabilidad en el Iraq en apoyo de la transición política, en especial con vistas a las próximas elecciones, y a dar protección a la presencia de las Naciones Unidas en el Iraq. Por su parte, las Naciones Unidas, que tienen únicamente una presencia limitada debido a las condiciones imperantes, están determinadas a hacer todo lo que esté en su mano para aplicar el mandato que les ha sido encomendado en virtud de la resolución 1546 (2004). Hemos continuado trabajando durante la crisis, tanto dentro como fuera del Iraq. En la medida en que las circunstancias lo permiten, mi Representante Especial y la UNAMI siguen intentando hacer todo lo posible para desempeñar el mandato que tenemos encomendado en apoyo del Gobierno provisional y del pueblo del Iraq durante el proceso de transición.

78. Creo que las Naciones Unidas han sido capaces de prestar un apoyo eficaz para la transición en el Iraq. Al coordinar la asistencia humanitaria y de reconstrucción, y al asegurar que se llevan a cabo los preparativos electorales, seguimos colaborando estrechamente con las autoridades iraquíes. Se está haciendo todo lo posible, en consulta con el Gobierno provisional y la fuerza multinacional, y se están teniendo en cuenta las opiniones y las necesidades de la sociedad civil iraquí, a fin de aprovechar al máximo las posibilidades de que disponemos para ejecutar íntegramente

nuestro mandato, al tiempo que evaluamos con atención los riesgos que tenemos ante nosotros.

79. Con apoyo dentro y fuera del Iraq, confío en que podamos desempeñar nuestra misión de ayudar al pueblo iraquí. Por mi parte, mantengo mi firme decisión de hacer todo lo posible, en la medida en que las circunstancias lo permitan, para contribuir a promover la paz, la estabilidad y el desarrollo en un Iraq unificado. El triunfo de la transición en el Iraq debe ser un empeño común, compartido por el pueblo iraquí y la comunidad internacional en su conjunto.
